

<<汉译英中的习语翻译>>

图书基本信息

书名：<<汉译英中的习语翻译>>

13位ISBN编号：9787119048727

10位ISBN编号：7119048724

出版时间：2007-1

出版时间：外文出版社

作者：汪福祥

页数：335

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉译英中的习语翻译>>

### 内容概要

翻译不容易，而将汉语中很多习惯说法用地道的英语表达出来更是难上加难了。

尽管在我国的翻译文献中探讨英汉翻译的文章数以千计，但专门研讨汉语习语英译的文章并非很多。大概是由于这方面的研究难以把握吧。

现举一例：我们中国人讲的“受气包儿”该如何翻译？相信学过十几年英语的学生也未必能用地道的英语将此概念译出。

其实，英语中有个doormat(放在门口的垫子)，就是我们中国人所说的“受气包儿”。

确实，用地道的英语表示我们汉语中的很多概念决非易事。

汉译英之难表现在以下三个方面：其一，环境问题。

我们在学校学习英语时接触的大都是标准的书面用语，对于英美人在生活中实际使用的俚语、双关语、习语、谚语、委婉语以及行话等我们都很陌生。

即使是从事英语翻译工作多年的专业人员也未必能说出诸如“爱生气”、“糊弄人”、“好处费”、“一根筋”、“傻大个儿”、“矮胖墩儿”以及“乐天派”之类汉语习语的英语表达法。

其二，思维问题。

中国人有中国人的思维方式，英美人有英美人的思维方式。

用我们固定的思维方式去讲另一种语言，尽管不会出现语法问题，但会出现思想概念的表达错误。

把“交通工具”说成transportation tools，把“白象牌运动鞋”译成是white—elephant brandsports shoes，把“没什么好说的”译成是have nothing good to say，以及把“随便吃点儿”译成freely eat little之类的现象，都是由于不懂得英美人的思维方式而造成的表达错误。

其三，文化差异问题。

众所周知，语言是文化的载体：汉语承载着大量的中国文化的信息，英语承载着大量的英语国家的文化信息。

要想用地道的英语表达汉语的语言现象当然就不是一件很容易的事。

比如：我们中国人习惯用黄色意喻色情杂志，而英美人则习惯用蓝色形容这类东西。

再比如：我们习惯说“恨之入骨”，而英美人则习惯用hate sb.'sguts(恨之入肠)。

这都是文化差异给语言表达所带来的不同。

<<汉译英中的习语翻译>>

书籍目录

第一篇 形形色色的人 001 一根筋儿 002 败家子 003 他那号人 004 一无知的人 005 没有坏心眼的人 006 出众的人 007 骗子 008 两面派 009 难对付的人 010 大人物 011 多面手 012 令人扫兴的人 013 性情相投的人 014 老色迷 015 傻大个儿 016 马屁精 017 拣破烂的人 018 收破烂的人 019 细高个 020 乡巴佬 021 胆小鬼 022 不三不四的人 023 墙头草, 两边倒 024 当二把手 025 天生爱哭的人 026 受气包儿 027 祸水妞 028 不起眼的女人 029 瘦得像一把骨头 030 笨蛋 031 不知羞耻的人 032 讲究家里摆设的人 033 同性恋 034 嘴甜的人 035 面无表情的人 036 废物 037 乐天派 038 老古董 039 年纪太大了 040 人到中年 041 扫帚星 042 外粗内秀的人 第二篇 能力和智慧 043 海量 044 不分上下 045 略胜一筹 046 有头脑 047 很能干 048 有名无实 049 绞尽脑汁 第三篇 脾气和性格 第四篇 情感和态度 第五篇 工作、机会和运气 第六篇 赞同与反对 第七篇 金钱、爱情、婚姻、家庭 第八篇 评价、疑虑和问询 第九篇 策略、手段和做法 第十篇 其它

<<汉译英中的习语翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>